

INSTITUT DE TRADUCTEURS, D'INTERPRETES  
ET DE RELATIONS INTERNATIONALES

Traducteurs -Admissions

Session de mai 2019

Traduction français -> anglais

*1 heure sans dictionnaire*

## **Les végétariens australiens entrent en guerre contre les abattoirs**

C'est un royaume de viandards. Un pays où les tout-petits grandissent en mâchouillant des côtelettes d'agneau, où le traditionnel barbecue dominical a été érigé en art de vivre et où déguster une saucisse grillée les jours d'élection est un rituel tellement ancré dans les mœurs que l'expression « *democracy sausage* » figure dans le dictionnaire.

Pourtant, même en Australie, le végétarisme progresse et les défenseurs de la cause animale ne cessent de gagner en visibilité.

Le 8 avril, ils ont pour la première fois mené une série d'actions coup de poing dans l'ensemble du pays, s'introduisant dans différents abattoirs et bloquant l'accès à l'un des principaux carrefours de Melbourne. Une journée de mobilisation qui a provoqué l'ire du premier ministre conservateur, Scott Morrison. Le chef du gouvernement est immédiatement monté au créneau pour dénoncer l'attitude « *scandaleuse et anti-australienne* » de ces militants.

Brad King, fondateur de Farm Animal Rescue, a participé à l'occupation d'un abattoir, où les militants végétariens, qui s'étaient enchaînés aux équipements, ont obtenu la libération de trois moutons. A travers ce type d'actions très médiatisées, ils espèrent pousser l'exécutif à imposer davantage de transparence dans le secteur.

*Le Monde*

*20 avril 2019*

INSTITUT DE TRADUCTEURS, D'INTERPRETES  
ET DE RELATIONS INTERNATIONALES

Traducteurs -Admissions

Session de mai 2019

Traduction français -> anglais

*1 heure sans dictionnaire*

## **Depuis la crise de 2008, la destruction des emplois de la classe moyenne s'accélère**

Depuis le début de la crise bancaire et financière de 2008-2011, les classes moyennes voient leurs perspectives d'avenir diminuer comme peau de chagrin. C'est la conclusion d'une étude du Centre pour la recherche économique et ses applications (CEPREMAP) publiée vendredi dernier et portant sur la «polarisation de l'emploi» dans l'Hexagone. Pour ses auteurs, le marché du travail français a été durablement marqué par l'essor des nouvelles technologies depuis le milieu des années 1990, conduisant à un double mouvement: la baisse des emplois traditionnellement occupés par la classe moyenne (professions intermédiaires, employés de bureau...) d'une part, et la hausse des emplois des classes supérieures et inférieures d'autre part.

Fragilisés par l'automatisation et la délocalisation, les postes des classes moyennes ont vu leur part dans l'emploi total baisser ces dernières années: aujourd'hui, ils ont «disparu ou se sont raréfiés». Cette tendance de long terme a été accentuée par le choc qui a frappé l'économie mondiale, entre 2008 et 2011. Selon les deux économistes à l'origine de l'étude, cette période difficile a poussé les entreprises à «s'adapter rapidement» aux nouvelles réalités ainsi qu'à «réduire les coûts», en coupant en priorité là où les besoins étaient moindres.

Le Figaro

23 avril 2019

INSTITUT DE TRADUCTEURS, D'INTERPRETES  
ET DE RELATIONS INTERNATIONALES

Traducteurs -Admissions

Session de mai 2019

Traduction français -> anglais

1 heure 30 sans dictionnaire

## Les végétariens australiens entrent en guerre contre les abattoirs

C'est un royaume de viandards. Un pays où les tout-petits grandissent en mâchouillant des côtelettes d'agneau, où le traditionnel barbecue dominical a été érigé en art de vivre et où déguster une saucisse grillée les jours d'élection est un rituel tellement ancré dans les mœurs que l'expression « *democracy sausage* » figure dans le dictionnaire.

Pourtant, même en Australie, le végétarisme progresse et les défenseurs de la cause animale ne cessent de gagner en visibilité.

Le 8 avril, ils ont pour la première fois mené une série d'actions coup de poing dans l'ensemble du pays, s'introduisant dans différents abattoirs et bloquant l'accès à l'un des principaux carrefours de Melbourne. Une journée de mobilisation qui a provoqué l'ire du premier ministre conservateur, Scott Morrison. Le chef du gouvernement est immédiatement monté au créneau pour dénoncer l'attitude « *scandaleuse et anti-australienne* » de ces militants.

Sur l'île-continent, l'élevage compte pour 40 % de la production agricole et rapporte chaque année plus de 60 milliards de dollars australiens (38 milliards d'euros) à l'économie du pays. Le secteur s'appuie sur une forte demande locale et régionale, l'Australie étant l'un des premiers exportateurs de viande ovine et bovine de la planète.

« *Le problème, c'est que les autorités protègent systématiquement cette industrie lucrative en affirmant qu'elle respecte les normes de bien-être animal les plus élevées au monde. Ce qui est faux* », s'agace Brad King, fondateur de Farm Animal Rescue. Il a participé à l'occupation d'un abattoir, où les militants végétariens, qui s'étaient enchaînés aux équipements, ont obtenu la libération de trois moutons. A travers ce type d'actions très médiatisées, ils espèrent pousser l'exécutif à imposer davantage de transparence dans le secteur.

*Le Monde*

20 avril 2019

## **INSTITUT DE TRADUCTEURS, D'INTERPRETES**

ET DE RELATIONS INTERNATIONALES

Examens d'admission – Département traduction

Session de mai 2019

Traduction français -> anglais

*Durée 1 heure – Aucun document autorisé*

### **Une baleine à quatre pattes de 42,6 millions d'années découverte au Pérou**

*L'Express, le 05/04/2019*

D'après son anatomie, les paléontologues croient que cet énorme cétacé pouvait à la fois marcher et nager.

C'est une découverte qui complète les connaissances sur la transition des mammifères de la terre ferme aux océans. Des paléontologues ont découvert sur la côte du Pérou le fossile bien conservé d'un ancêtre amphibie quadrapède des baleines. Daté de 42,6 millions d'années, il complète le tableau de l'évolution des cétacés.

Les ancêtres des baleines et dauphins vivaient sur terre, il y a 50 millions d'années, dans la région de l'Inde et du Pakistan modernes. Des paléontologues avaient aussi découvert en Amérique du Nord des fossiles partiels datant de 41,2 millions d'années, qui laissaient penser qu'à cette époque-là, les cétacés avaient perdu la capacité de se soulever et de marcher sur la terre ferme.

Le nouveau spécimen est décrit dans une étude publiée jeudi dans la revue *Current Biology*. Il se trouvait à un kilomètre de la côte Pacifique, à Playa Media Luna, à 250 kilomètres au sud de Lima. Les mandibules affleuraient le sol désertique et, en creusant, les chercheurs ont découvert mâchoire inférieure, dents, vertèbres, côtes, des parties des pattes avant et arrière jusqu'à de longs doigts qui étaient sans doute palmés.

## **INSTITUT DE TRADUCTEURS, D'INTERPRETES**

ET DE RELATIONS INTERNATIONALES

Examens d'admission – Département traduction

Session de mai 2019

Traduction français -> anglais

*Durée 1 heure – Aucun document autorisé*

### **Brexit : la Chambre des Lords vote une loi pour éviter une sortie de l'UE sans accord**

*L'Express, le 09/04/2019*

Cette loi oblige la cheffe du gouvernement Theresa May à demander un report du Brexit si les parlementaires n'arrivent pas à se mettre d'accord sur ses modalités. A J-3 du Brexit, une sortie brutale de l'Union européenne est de plus en plus redoutée outre-Manche, aucun accord de divorce n'ayant été trouvé. Afin d'éviter ce scénario, la Chambre haute du Parlement britannique a entériné lundi soir une loi visant à contraindre le gouvernement à demander aux dirigeants de l'UE un nouveau délai. Bien qu'il ait rejeté trois fois l'accord de sortie de la Première ministre conservatrice, le Parlement britannique a aussi voté contre un "no deal".

#### **"Atypique"**

Votée en urgence par les deux chambres du Parlement la semaine dernière, cette loi avait suscité l'opposition du gouvernement qui estimait qu'elle pouvait limiter sa marge de manoeuvre dans la négociation avec les dirigeants de l'UE. "C'est un immense gâchis", a lancé devant la Chambre des Lords Andrea Leadsom, la représentante du gouvernement au parlement. "Je m'y oppose fondamentalement, au motif que ceci est totalement atypique", a-t-elle ajouté. Adoptée à l'initiative des députés, la loi renverse en effet l'ordre normal dans lequel le Parlement débat et adopte la législation proposée par le gouvernement.

## Foreign parents fight in vain for custody of their children in Japan despite Hague Convention

Emmanuel, Stephane, Henrik and James come from very different backgrounds, but they share the same painful experience of battling Japan's legal system — in vain — for access to their children after divorce.

Once married to Japanese women, they say they were prevented from contact with their children when their relationships disintegrated, and sometimes even after court rulings in their favor.

Tough laws and patriarchal cultural norms that overwhelmingly see mothers granted sole custody after a divorce — 80 percent of the time, according to official figures — mean that fathers rarely see their children again.

Frenchman Emmanuel de Fournas has spent years battling for access to his daughter after his Japanese ex-wife moved back to Japan.

Despite winning a court order in France and filing a case under the Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction in September 2014, he is still fighting for the right to see his daughter.

"I thought I could benefit from the clear rules of the Hague Convention, but... they aren't respected in Japan," he said.

"I've lost everything: my savings, my job," he said tearfully. AFP was not able to contact the mother of his child.

His experience is not unusual.

Henrik Teton from Canada and James Cook from the United States have similar stories to tell. "What kind of justice system is it if decisions are not implemented? There is room to do more and better," says Richard Yung, a French senator who came to Japan to plead the cases of several French parents.

INSTITUT DE TRADUCTEURS, D'INTERPRETES  
ET DE RELATIONS INTERNATIONALES  
Examens d'admission – Département traduction  
Session de mai 2019  
Traduction anglais -> français (166 mots)  
*Durée 1 heure – Aucun document autorisé*

## Notre Dame fire cause may have been electrical – official

**Blaze at Paris cathedral being treated as accidental but search of interior yet to take place due to safety risk**

Investigators think an electrical short circuit may have caused the fire at the Notre Dame Cathedral, according to a judicial police official.

An initial assessment of the cathedral was made on Wednesday but safety hazards have prevented a search of its charred interior, the official told Associated Press.

Investigators so far believe the fire was accidental and have been questioning cathedral staff, as well as workers who were carrying out renovations. About 40 people had been questioned by Thursday, according to the Paris prosecutor's office.

The police official would not comment on an unsourced report in Le Parisien newspaper that investigators were looking at whether the fire could have been linked to a computer glitch or the temporary elevators used in the renovation work, among other possibilities. The prosecutor's office said only that "all leads must be explored".

The Guardian – 19/04/2019

INSTITUT DE TRADUCTEURS, D'INTERPRETES  
ET DE RELATIONS INTERNATIONALES  
Examens d'admission – Département traduction  
Session de mai 2019  
Traduction anglais -> français (190 mots)  
*Durée 1 heure – Aucun document autorisé*

## 'Paris Syndrome' strikes Japanese

**A dozen or so Japanese tourists a year have to be repatriated from the French capital, after falling prey to what's become known as "Paris syndrome".**

That is what some polite Japanese tourists suffer when they discover that Parisians can be rude or the city does not meet their expectations. The experience can apparently be too stressful for some and they suffer a psychiatric breakdown. Around a million Japanese travel to France every year.

### **Shocking reality**

Many of the visitors come with a deeply romantic vision of Paris - the cobbled streets, as seen in the film *Amelie*, the beauty of French women or the high culture and art at the Louvre. The reality can come as a shock. An encounter with a rude taxi driver, or a Parisian waiter who shouts at customers who cannot speak fluent French, might be laughed off by those from other Western cultures. But for the Japanese - used to a more polite and helpful society in which voices are rarely raised in anger - the experience of their dream city turning into a nightmare can simply be too much.

BBC News - 2019



# Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales

## **Epreuve d'admission de traduction**

Session de mai 2019

Traduction **anglais-français**

Durée : 1 heure

Matériel électronique et dictionnaires non autorisés

## OUT WITH THE OLD

In most countries, candidates for president must prove that they are in command of their senses. In Algeria, for example, they are required to register in person. But that rule apparently does not apply to Abdelaziz Bouteflika, the ailing president, who was lying in a Swiss hospital bed when his campaign manager filed papers this month for him to run for re-election. Mr. Bouteflika – or his coterie – is hoping he will win a fifth five-year term on April 18<sup>th</sup>.

He probably does not remember his fourth. The 82-year-old suffered a stroke in 2013 and has rarely been seen since. Occasionally, the government releases video of Mr. Bouteflika looking confused, as aides fawn over him. The old man can hardly speak or walk. Yet he still ran away with the last election. The secretive cabal known as "Le Pouvoir" that really rules Algeria, and grows rich from it, is planning another stitch-up.

Algerians have had enough of this farce and Algeria is in desperate need of renewal. Sending Mr. Bouteflika to a care home should be just the start of reform. Like Mr. Bouteflika, Algeria has been ailing for some time, but unlike him, it can still be saved.

Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales

**Epreuve d'admission de traduction**

Session de mai 2019

Traduction **anglais-français**

Durée : 1 heure

Matériel électronique et dictionnaires non autorisés

AN ILL WIND

Last week, David Hirsch resigned from the Labour Party. He is fed up with being humiliated with anti-Semitism. "I have fought it for years, in the student movement, in the academic unions and in my Party. I won't subject myself to it any longer."

But the 51-year-old sociology lecturer sees a conspiratorial outlook spreading across the political spectrum. "When people talk about cosmopolitans, citizens of nowhere or the Rothschilds, I kind of think they are talking about me, even if I don't own any bank at all".

Three quarters of British Jews believe anti-Semitism is a problem, up from half in 2012. There has been a rise in the number of recorded incidents. The Community Security Trust, a charity, counted 1,652 such incidents in 2018, the highest annual total since it began in 1984, maybe because victims are more willing to record them. In the past, these incidents had tracked events in the Middle East, with violence in the West mirroring wars involving Israel. This time, that is not the case.

But many Jewish leaders suspect something else is going on: social media not only offer a means to spread bile, but also bring people with different hatreds together.